

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО У СФЕРІ КОНКУРЕНТНОЇ ПОЛІТИКИ
МІЖ АНТИМОНОПОЛЬНИМ КОМІТЕТОМ УКРАЇНИ ТА КОМІСІЄЮ З
ПИТАНЬ КОНКУРЕНЦІЇ ШВЕЙЦАРСЬКОЇ КОНФЕДЕРАЦІЇ**

Антимонопольний комітет України та Комісія з питань конкуренції Швейцарської Конфедерації (далі – Сторони),

висловлюючи бажання розвивати співробітництво у сфері конкурентної політики та застосування конкурентного законодавства,

маючи на меті створення сприятливих умов для розвитку двосторонніх відносин,

ґрунтуючись на принципах рівноправності та взаємної вигоди,

підкреслюючи роль конкуренції у реальному та ефективному розвитку ринкової економіки,

беручи до уваги Угоду між Україною та Швейцарською Конфедерацією про торговельне та економічне співробітництво, підписану 20 липня 1995 року в місті Києві, та Угоду про зону вільної торгівлі між Україною та Європейською асоціацією вільної торгівлі (ЄАВТ), підписану 24 червня 2010 в місті Женеві,

ДОМОВИЛИСЯ про таке:

Стаття I

Сторони розвиватимуть та зміцнюватимуть практичне співробітництво у сфері застосування конкурентного законодавства та конкурентної політики відповідно до цього Меморандуму.

Стаття II

З огляду на взаємний інтерес Сторін, співробітництво здійснюватиметься відповідно до наявних ресурсів за такими основними напрямками:

- а) обмін інформацією щодо розвитку законодавства;
- б) обмін досвідом у сфері розслідувань порушень правил конкуренції;
- в) обмін досвідом у сфері відносин між конкурентними та регуляторними відомствами.

Стаття III

Сторони здійснюють співробітництво в таких формах:

- а) обмін інформацією неконфіденційного характеру з питань удосконалення законодавства та практики розслідування справ про порушення у сфері конкуренції;
- б) організація навчальних візитів та навчання спеціалістів;
- в) участь у міжнародних конференціях, семінарах та інших заходах, що організовуються Сторонами;
- г) експертні зустрічі між представниками Сторін або консультації за допомогою електронної пошти, що забезпечить оперативний обмін інформацією неконфіденційного характеру з окремих питань, що становлять взаємний інтерес;
- д) організація зустрічей/візитів на високому рівні для обговорення перспектив та напрямів, за якими триватиме двостороннє співробітництво;
- е) обмін документами, дослідженнями, виданнями тощо, які були опубліковані Сторонами.

Стаття IV

Передача інформації здійснюватиметься англійською мовою поштою/електронною поштою або під час зустрічі представників Сторін.

Стаття V

Програма діяльності, місце та інші елементи, у тому числі фінансові аспекти, будуть окремо визначені Сторонами за взаємною згодою.

Стаття VI

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути у зв'язку з тлумаченням та застосуванням цього Меморандуму, підлягають вирішенню Сторонами шляхом проведення консультацій і переговорів.

Стаття VII

Цей Меморандум жодним чином не порушує та/або не впливає на права і зобов'язання Сторін за будь-якими іншими міжнародними договорами, учасниками яких є Швейцарська Конфедерація та Україна.

Стаття VIII

Цей Меморандум може бути спільно переглянутий Сторонами за умови проведення попередніх консультацій.

Стаття IX

Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та залишається чинним протягом необмеженого часу.

Стаття X

Кожна із Сторін може відмовитися від Меморандуму шляхом письмового повідомлення іншій Стороні.

Меморандум втрачає чинність через три місяці з дати отримання однією зі Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію цього Меморандуму.

Стаття XI

Вчинено в місті Берні 8 вересня 2011 року у двох примірниках кожний українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні перевага буде надана тексту англійською мовою.

За Антимонопольний
комітет України



Василь ЦУШКО
Голова Комітету

За Комісію з питань конкуренції
Швейцарської Конфедерації



Вінсент МАРТЕНЕ
Президент

**MEMORANDUM
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF COMPETITION POLICY BETWEEN
THE ANTIMONOPOLY COMMITTEE OF UKRAINE AND THE SWISS
COMPETITION COMMISSION**

The Antimonopoly Committee of Ukraine and the Swiss Competition Commission (hereinafter referred to as «the Parties»),

Expressing the wish to promote cooperation in the field of competition policy and competition law enforcement,

Aiming at the creation of favorable conditions for the development of bilateral relations,

Based on principles of equality and mutual benefit,

Underlining the role of competition in the real and effective development of market economy,

Taking into consideration the Agreement on the Trade and Economic Cooperation between Ukraine and Swiss Confederation, signed in Kyiv on July 20, 1995, and the Free Trade Agreement between the EFTA States and Ukraine, signed in Geneva on June 24, 2010;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Parties shall promote and strengthen cooperation in competition law enforcement and competition policy in line with this Memorandum.

Article II

In the mutual interest of the Parties, cooperation will be realized in the following basic directions subject to reasonably available resources:

- a) exchange of information on legislative developments;
- b) exchange of experience in the field of investigations regarding the violation of competition rules;
- c) exchange of experience with the relations between competition authorities and national regulatory agencies.

Article III

The main forms of the Parties interaction may be as follows:

- a) exchange of non-confidential information on legislative developments and cases;
- b) organizing study visits and experts training;
- c) attendance at conferences, symposiums, seminars and other events organized by the Parties;
- d) expert meetings or consultation via e-mail between experts of the Parties who operatively ensure the interface for an exchange of non-confidential information on specific issues of mutual interest;
- e) organization of high level-meetings/visits for discussing the perspectives and directions of bilateral cooperation;
- f) exchange of documents, studies, books etc., which have been published by the Parties.

Article IV

The transfer of information will take place in English by mail/e-mail through designated general contact points or on the occasion of Parties' representatives' meetings.

Article V

The agenda, place and other elements of activities, including financial aspects, shall be individually established by Parties by mutual agreement.

Article VI

Disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum, if any, shall be settled by means of consultations and negotiations.

Article VII

The present Memorandum shall not infringe and/or otherwise affect the rights and obligations of the Parties relating to other regional or international agreements, which they are members/signatories to.

Article VIII

The present Memorandum may be jointly revised by the Parties, following prior consultations.

Article IX

The present Memorandum is concluded for an unlimited period of time and enters into force on the date of its signing.

Article X

The Memorandum can be terminated by either Party by submitting a written notification to the other Party.

The Memorandum will expire after three months from the date of receipt of the written notification.

Article XI

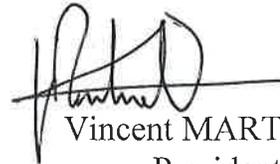
Done in Bern on September 8, 2011, in duplicate, each in the Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Antimonopoly Committee of
Ukraine



Vasyl TSUSHKO
Chairman

For the Swiss Competition Commission



Vincent MARTENET
President